

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 2010

N:o 96—98

SISÄLLYS

N:o		Sivu
96	Tasavallan presidentin asetus Eteläisen Afrikan kehitysyhteisön kanssa yhteistyöstä koskien teknistä tukiohjelmaa uusiutuvalla energialle ja energiatehokkuudelle Eteläisen Afrikan kehitysyhteisössä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	1313
97	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälisen investointitakauslaitoksen perustamista koskevan yleissopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta	1315
98	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Albanian kanssa taloudellisesta, teollisesta ja tieteellis-teknillisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen irtisanomisesta	1319

N:o 96

(Suomen säädöskokoelman n:o 891/2010)

Tasavallan presidentin asetus

Eteläisen Afrikan kehitysyhteisön kanssa yhteistyöstä koskien teknistä tukiohjelmaa uusiutuvalla energialle ja energiatehokkuudelle Eteläisen Afrikan kehitysyhteisössä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppa- ja kehitysministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Yhteistyöstä koskien teknistä tukiohjelmaa uusiutuvalla energialle ja energiatehokkuudelle Eteläisen Afrikan kehitysyhteisössä Gaboronessa 27 päivänä syyskuuta 2010 Suomen tasavallan hallituksen ja Eteläisen

Afrikan kehitysyhteisön välillä tehty sopimus tulee voimaan 27 päivänä lokakuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 3 päivänä syyskuuta 2010.

1314

N:o 96

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä lokakuuta 2010.

Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

(Sopimus on nähtävänä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka antaa siitä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 97

(Suomen säädöskokoelman n:o 892/2010)

Tasavallan presidentin asetus**Kansainvälisen investointitakaustalaitoksen perustamista koskevan yleissopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälisen investointitakaustalaitoksen perustamista koskevan yleissopimuksen (SopS 1–2/1989) Washingtonissa 16 päivänä elokuuta 2010 hyväksytty muutos tulee voimaan 14 päivänä marraskuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 11 päivänä kesäkuuta 2010 ja sitä koskeva hyväksymisasiakirja on talletettu

Kansainvälisen investointitakaustalaitoksen huostaan 16 päivänä kesäkuuta 2010.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 14 päivänä marraskuuta 2010.

Helsingissä 22 lokakuuta 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

(Suomennos)

**KANSAINVÄLISEN INVESTOINTITA-
KAUSLAITOKSEN PERUSTAMISTA
KOSKEVAN YLEISSOPIMUKSEN MUU-
TOSTEN HYVÄKSYMINEN**

11 artikla

Katetut riskit

a) Tämän artiklan b ja c kohtien määräykset huomioon ottaen laitos voi taata investointeja tappioita vastaan, jotka aiheutuvat yhdestä tai useammasta seuraavan tyyppisestä riskistä:

i) valuutan siirto

isäntähallituksen käyttöönottamat rajoitukset, jotka koskevat sen valuutan siirtoa isäntävaltion ulkopuolelle vapaasti käytettäväksi valuutaksi tai muuksi sellaiseksi valuutaksi, jonka takauksenhaltija voi hyväksyä, mukaan lukien tapaukset, jolloin isäntähallitus ei kykene kohtuullisessa ajassa ratkaisemaan tällaisen haltijan siirtoa koskevaa hakemusta;

ii) pakkolunastus ja vastaavanlaiset toimet

isäntähallituksen lainsäädännöllinen tai hallinnollinen toimenpide tai laiminlyönti, jonka seurauksena takauksenhaltija menettää omistusoikeuden investointiinsa, sen valvonnan tai huomattavan edun siitä, sellaisia yleisesti käytettyjä ei-syrjiviä toimenpiteitä lukuun ottamatta, joihin hallitukset tavallisesti ryhtyvät taloudellisen toiminnan säätelemiseksi alueillaan;

iii) sopimuksen rikkominen

isäntähallitus torjuu tai rikkoo takauksenhaltijan kanssa tehdyn sopimuksen, milloin (a) tapauksen haltijalla ei ole mahdollisuutta saattaa asia tuomioistuimen tai välimiesmenettelyssä ratkaistavaksi, tai (b) tällaiselta tuomioistuimelta ei saada päätöstä laitoksen sääntöjen mukaisissa takaussopimuksissa

**MODERNIZING MIGA'S MANDATE:
AMENDMENTS TO MIGA'S CONVEN-
TION**

Article 11

Covered Risks

a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

i) Currency Transfer

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

ii) Expropriation and Similar Measures

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

iii) Breach of Contract

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time shall be prescribed in

kohtuulliseksi määrättyssä ajassa, tai (c) tällaista päätöstä ei voida panna täytäntöön; ja

iv) sota tai sisäinen levottomuus sotilaallinen toiminta tai sisäinen levottomuus isäntävaltion jollakin sellaisella alueella, johon tätä yleissopimusta 66 artiklan mukaisesti sovelletaan.

b) Johtokunta voi lisäksi määräenemmistöllä hyväksyä tämän artiklan mukaisen korvattavuuden laajentamisen koskemaan joitakin yllä olevaan a kohtaan kuulumattomia erityisiä ei-kaupallisia riskejä, mutta ei kuitenkaan valuutan devalvoinnista tai arvonalennuksesta johtuvaa riskiä.

c) Seuraavista syistä johtuvia tappioita ei korvata:

i) isäntähallituksen toimenpide tai laiminlyönti, johon takauksen haltija on suostunut tai josta takauksen haltija on vastuussa; ja

ii) isäntähallituksen toimenpide tai laiminlyönti tai jokin muu tapaus, joka on sattunut ennen takaussopimuksen tekemistä.

12 artikla

Takauskelpoiset investoinnit

a) Takaus voidaan myöntää pääomasijoituksille, joihin kuuluvat kyseisen yrityksen osakkeenomistajien antamat tai takaamat keskipitkät tai pitkäaikaiset lainat ja sellaiset suorat investoinnit, joista johtokunta päättää.

b) Muut kuin edellä kohdassa a mainitut lainat ovat takaukelpoisia i) jos niillä rahoitetaan tai muutoin toteutetaan tiettyä investointia tai hanketta, johon liittyy jokin muu suora sijoitusmuoto, riippumatta siitä, onko investointi laitoksen takaama vai ei ja milloin kyseinen investointi on tehty, tai ii) jos johtokunta muuten hyväksyy ne määräenemmistöllä.

c) Johtokunta voi määräenemmistöllä laajentaa takaukelpoisuutta koskemaan myös muita keskipitkän tai pitkän aikavälin investointeja.

d) Takaukset rajoitetaan yleensä investointeihin, joihin ryhdytään sen jälkeen kun laitos on rekisteröinyt takaushakemuksen tai kun

the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

iv) War and Civil Disturbance any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

b) In addition, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

c) Losses resulting from the following shall not be covered:

i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which has been responsible; and

ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

Article 12

Eligible Investments

a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or longterm loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

b) Loans other than those mentioned in Section (a) are eligible for coverage (i) if they are made to finance or are otherwise related to a specific investment or project in which some other form of direct investment is present, whether or not guaranteed by the Agency and regardless of when such other investment was made, or (ii) as may be otherwise approved by the Board by special majority.

c) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment.

d) Guarantees shall generally be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the

laitos on saanut jonkin muun tyydyttävän todisteen siitä, että sijoittaja aikoo hakea takausta laitokselta. Tällaisiin investointeihin voivat kuulua:

i) ulkomaisen valuutan siirto tarkoituksena uudenaikaistaa, laajentaa tai kehittää jotakin olemassa olevaa investointia, missä tapauksessa sekä alkuperäistä investointia että lisäinvestointia voidaan pitää takaukelpoisina;

ii) olemassa olevista investoinneista saatavien sellaisten tulojen käyttö, jotka muutoin voitaisiin viedä isäntävaltion ulkopuolelle;

iii) uuden takaukelpoisen sijoittajan hankkima olemassa oleva investointi;

iv) olemassa olevat investoinnit, silloin kun sijoittaja hakee takausta olemassa olevien ja uusien investointien yhdistelmälle;

v) takaukelpoisen sijoittajan omistamat olemassa olevat investoinnit, silloin kun niihin liittyy taustalla olevan hankkeen kehittäminen tai laajentaminen tai kun sijoittaja osoittaa muuten keskipitkän tai pitkän aikavälin sitoutumista hankkeeseen ja laitos katsoo, että hankkeella on edelleen huomattava kehityksellinen vaikutus isäntämaassa; ja

vi) jokin muu sijoitus, jonka johtokunta hyväksyy määränemmistöllä.

e) Taatessaan investointia laitoksen tulee varmistautua asioista, jotka liittyvät:

i) investoinnin taloudelliseen kannattavuuteen ja sen myötävaikutukseen isäntävaltion kehitykseen;

ii) investoinnin mukautumiseen isäntävaltion lakeihin ja määräyksiin;

iii) investoinnin yhteensoveltavuuteen isäntävaltion ilmoittamien kehitystavoitteiden ja prioriteettien kanssa; ja

iv) investointiolosuhteisiin isäntävaltiossa, mahdollisuuteen saada oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu ja lainsuoja investoinneille.

application for the guarantee by the Agency or receipt by the Agency of other satisfactory evidence of investor intent to obtain guarantees from the Agency. Such investments may include:

i) a transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment, in which case both the original investment and the additional investment may be considered eligible for coverage;

ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country;

iii) the acquisition of an existing investment by a new eligible investor;

iv) existing investments where an eligible investor is seeking to insure a pool of existing and new investments;

v) existing investments owned by an eligible investor where there is an improvement or enhancement of the underlying project or the investor otherwise demonstrates medium- or long-term commitment to the project, and the Agency is satisfied that the project continues to have a high developmental impact in the host country; and

vi) such other investments as may be approved by the Board by special majority.

e) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

N:o 98

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Albanian kanssa taloudellisesta, teollisesta ja tieteellis-teknillisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen irtisanomisesta

Annettu Helsingissä 15 päivänä lokakuuta 2010

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on irtisanonut 17 päivänä syyskuuta 2010 Suomen tasavallan hallituksen ja Albanian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopi-

muksen taloudellisesta, teollisesta ja tieteellis-teknillisestä yhteistyöstä (SopS 39/1992). Sopimuksen viimeinen voimassaolopäivä on 15 päivä huhtikuuta 2011.

Helsingissä 15 päivänä lokakuuta 2010

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

Lainsäädäntöneuvos Maria Guseff

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 96—98, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361